

Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 032/2015Codice gara  
AOV/CA 032/2015

Erkennungskode CIG: 63914241F0

Codice CIG: 63914241F0

OFFENES VERFAHREN  
ÜBER EU - SCHWELLEPROCEDURA APERTA  
SOPRA SOGLIA EUROPEAFÜR DIE LIEFERUNG VON  
SERIENEINRICHTUNG KÜCHE UND BARPER LA FORNITURA DI ARREDO DI SERIE  
CUCINA E BAR**Klarstellungen 3 - 13****Chiarimenti 3 - 13****Frage Nr. 3**

In den allgemeinen Bedingungen des Langtextes steht „*In der Lieferung sind die keramikverkleideten gemauerten Sockel auf die die Möbel Platz finden, inkludiert*“, jedoch in den einzelnen Positionsbeschreibungen wird der Sockel als bauseits angeführt. Wird der Sockel somit bauseits ausgeführt?

**Antwort Nr. 3**

Es gilt wie in den allgemeinen Bedingungen angeführt: „*In der Lieferung sind die keramikverkleideten gemauerten Sockel auf die die Möbel Platz finden, inkludiert*“

Es ist somit unumgänglich die Sockel dort zu errichten, wo sie vorgesehen sind.

Es wird daran erinnert, dass alle allgemeinen Bedingungen zu berücksichtigen sind.

**Quesito n. 3**

Nei requisiti generali del testo esteso si legge “*Nella fornitura sono compresi gli zoccoli in muratura rivestiti in ceramica su cui verranno poggiati i mobili*”, ma nella descrizione delle singole voci (testo tedesco) lo zoccolo viene indicato eseguito da altra impresa. Lo zoccolo viene quindi eseguito da un'altra impresa?

**Risposta n. 3**

Vale quanto indicato nei requisiti generali: “*Nella fornitura sono compresi gli zoccoli in muratura rivestiti in ceramica su cui verranno poggiati i mobili*”

È quindi indispensabile fornire tali zoccoli dove richiesto.

Si ricorda che tutti i requisiti generali devono essere rispettati.

**Frage Nr. 4**

Es gibt mehrere Positionen wo die Maße der Pläne nicht mit dem LV übereinstimmen. Was ist vorrangig zu betrachten?

**Antwort Nr. 4**

Im Falle von unterschiedlichen Angaben sind die Maße und das Layout der Pläne I301 und I 302 zu berücksichtigen

**Quesito n. 4**

Ci sono diverse voci dove le misure dei disegni non corrispondono al testo esteso.. Quali sono le indicazioni da seguire?

**Risposta n. 4**

Le misure e i layout da prendere in considerazione in caso di discrepanze sono quelli delle tavole I301 e I302

**Frage Nr. 5**

Pos. K12D, K14R, K16C im LV – Blockverkleidung 12 – Verkleidung aus gewachstem Blech:

- a) In welchem Werkstoff muss das Blech ausgeführt werden.
- b) Welche Form? Zumindest Kanten und Stoßverarbeitung sind für eine Quotierung nötig
- c) Was ist mit gewachst gemeint? Welche Art von Wachs? Welchem Zweck soll die Wachsung dienen?

**Antwort Nr. 5**

Es werden heiß gewalzte Bleche mit 2 mm Stärke verlangt, in schwarzem natürlichem Stahl, mit transparentem, halbmattem, UV-resistentem Zweikomponentenlack lackiert, und mit einer Schicht halbmattem Wachs behandelt.

Die Bleche haben eine rechteckige Form und sind an den Kanten und Ecken zu runden um Verletzungen zu vermeiden.

**Frage Nr. 6**

Bei Pos. K12A im LV ist die Arbeitsplatte mit den Außenmaßen 2600x1200/1900x40/80 mm angegeben, laut Zeichnung sind die Außenmaße Länge 3500 x Tiefe 1200mm.

Können Sie uns erläutern, wie die Maße laut LV zu verstehen sind, speziell worauf sich die 1900mm beziehen?

**Antwort Nr. 6**

Die korrekten Maße sind jene der Zeichnung. Der zu liefernde Block misst 3500 x 1200 mm, H= 80 mm

**Frage Nr. 7**

Pos. K13A im LV ist die Arbeitsplatte mit den Außenmaßen 4090x1030/1900x40/80 mm angegeben, laut Zeichnung sind die Außenmaße Länge 4090 x Tiefe 1030mm.

Können Sie uns erläutern wie die Maße laut LV zu verstehen sind, speziell worauf sich die 1900mm beziehen? Des Weiteren ist im ital. Text eine Verkleidung beschrieben „*Pannelli di rivestimento lato cliente in acciaio inox (AISI 304)*“ im deutschen Text fehlt diese Angabe. Ist diese Verkleidung anzubieten?

**Antwort Nr. 7**

Die Arbeitsplatte misst 4090x1030 mm, H=80 mm. Die Verkleidung auf der Kundenseite ist nicht zu liefern, weil die Leistungen der Pos. 13 durch das Gewerk Maßmöbel (getrennte

**Quesito n. 5**

Voce K12D, K14R, K16C nel testo esteso – rivestimento blocco 12 – rivestimento in lamiera cerata:

- a) In che materiale à da eseguire ?
- b) In quale forma? Per la valutazione economica sono necessari almeno delle indicazioni sugli spigoli e sui giunti
- c) Cosa si intende per cerato? A che scopo deve servire

**Risposta n. 5**

Si richiedono pannelli di lamiera sp. 2mm laminata a caldo in acciaio nero naturale trattata con lacca bicomponente trasparente opaca e resistente ai raggi UV e finita con mano di cera semi-opaca.

I pannelli sono di forma rettangolare e hanno bordi e angoli ben arrotondati e non taglienti.

**Quesito n. 6**

Nella voce K12A nel testo esteso il piano di lavoro è indicato con le misure esterne di 2600x1200/1900x40/80 mm, secondo il disegno la lunghezza è di 3500 mm e la profondità di 1200 mm.

Ci può spiegare, come sono da intendere le misure del testo esteso e in particolare a cosa si riferiscono i 1900 mm?

**Risposta n. 6**

Le misure corrette sono quelle inserite nei disegni. Il blocco da fornire è 3500x1200mm. H=80mm

**Quesito n. 7**

Nella voce K13A nel testo esteso il piano di lavoro è indicato con 4090x1030/1900x40/80 mm, secondo il disegno le misure esterne sono 4090 mm di lunghezza e 1030 mm di profondità.

Ci può spiegare come sono da intendere le misure del testo esteso, e in particolare a cosa si riferiscono i 1900 mm? Inoltre nel testo italiano è descritto un rivestimento „*Pannelli di rivestimento lato cliente in acciaio inox (AISI 304)*“ che nel testo esteso non figura. Questo rivestimento è da offrire?

**Risposta n. 7**

Il piano di lavoro ha dimensioni 4090x1030 mm, H=80 mm.

Il rivestimento lato cliente non è da fornire in quanto le voci della pos. 13 sono da integrare



---

Vergabe) ergänzt werden.

nell'arredo su misura (altro appalto).

---

**Frage Nr. 8**

Bei Pos. K14A im LV ist die Arbeitsplatte mit den Außenmaßen 2600x1200/1900x40/80 mm angegeben, laut Zeichnung sind die Außenmaße Länge 2600 x Tiefe 1200mm.

Können Sie uns erläutern wie die Maße laut LV zu verstehen sind, speziell worauf sich die 1900mm beziehen?

**Antwort Nr. 8**

Die korrekten Maße sind 2600 x 1200 mm, H= 80 mm.

---

**Quesito n. 8**

Nella voce K14A nel testo esteso il piano di lavoro è indicato con 2600x1200/1900x40/80 mm, secondo il disegno le misure esterne sono 2600 mm di lunghezza e 1200 mm di profondità.

Ci può spiegare come sono da intendere le misure del testo esteso, e in particolare a cosa si riferiscono i 1900 mm?

**Risposta n. 8**

Le dimensioni corrette sono 2600x1200 mm, H=80mm

---

**Frage Nr. 9**

Bei Pos. 14B Unterbauschrank Hygienisch H2 sind die Außenmaße 1670x790/1000x660 h/mm. Laut Zeichnung wären die Außenmaße 1670x790x660 h/mm, worauf beziehen sich die 1000 mm?

**Antwort Nr. 9**

Die korrekten Maße sind 1670x790 mm, H=660 mm.

---

**Quesito n. 9**

Nella voce 14B - armadio igiene H2 le misure esterne sono indicate con 1670x790/1000x660 mm. Secondo il disegno le misure esterne sarebbero 1670x790x660 mm, a che cosa si riferiscono i 1000 mm?

**Risposta n. 9**

Le dimensioni corrette sono 1670x790 mm H:660mm

---

**Frage Nr. 10**

Bei Pos. K14P im LV wird ein Möbel mit Flügeltür zu 505x690x470 mm und ein Kühltsch zu 1485x640x470 mm beschrieben, auf der Zeichnung ist die Länge des Möbels insgesamt nur ca. 1500mm und das Möbel mit Flügeltür ist nicht eingezeichnet. Ist dieses zu berechnen? Des Weiteren wollten wir Sie fragen ob in diesem Bereich bauseits etwas vorgesehen wird wo die Tischplatte aufliegen kann, da die Möbel laut Beschreibung nur eine Höhe von 470mm haben.

**Antwort Nr. 10**

Die Platte des Kühltsches muss in einer der Nutzung angemessenen und den anderen Platten des Blockes entsprechenden Höhe montiert werden.

Das Element mit der Flügeltür ist wie in der Beschreibung verlangt zu liefern und kann unter dem Kühltsch eingebaut werden.

---

**Quesito n. 10**

Nella voce K14P nel testo esteso viene descritto un mobile con porta a battente di 505x690x470 mm e un tavolo refrigerante di 1485x640x470 mm, sul disegno la lunghezza totale del mobile è di ca. 1500 mm e il mobile con la porta a battente non figura. Questa è da computare nell'offerta? Inoltre chiediamo se in questa zona è previsto qualche altro elemento sul quale può appoggiare il piano di lavoro, visto che i mobili hanno un'altezza di soltanto 470 mm.

**Risposta n. 10**

Il piano del tavolo refrigerato deve essere montato ad una altezza consona al proprio utilizzo e corrisponde agli altri piani di lavoro presenti nel blocco.

L'elemento con porta battente è da fornire come richiesto nella descrizione e può essere inserito al di sotto del tavolo refrigerato.

---

**Frage Nr. 11**

Bei Pos. K19Q wird am Ende der Theke nur ein neutrales Möbel mit 2 Laden beschrieben, bleibt der restliche Teil (Länge ca. 1400mm) zwischen diesem Möbel und dem Kühlpult offen? Auf der Zeichnung ist ein Möbel mit Schiebetüren eingezeichnet

---

**Quesito n. 11**

Nella voce K19Q viene descritto solo un mobile neutro con 2 cassetti alla fine del banco, la parte rimanente fra questo e l'elemento refrigerante (lunga ca. 1400 mm) rimane aperta? Sul disegno figura un mobile von ante scorrevoli.

**Antwort Nr. 11**

Die Bartheke ist mit allen im Langtext angeführten Bestandteilen zu liefern, das Layout und die Anordnung der Geräte kann verändert werden. Eventuell verbleibende Freiräume können als offene Bereiche gestaltet werden.

**Risposta n. 11**

Il banco bar è da fornire con tutte le componenti richieste nella descrizione, tuttavia, il layout e la disposizione delle attrezzature può essere modificato. Eventuali spazi rimanenti possono essere organizzati a giorno.

**Frage Nr. 12**

Pos. K19S im Bereich der Kühlvitrine ist im Unterbau der Theke ein Kühlpult mit Schubladen vorgesehen mit einer Tiefe von 800mm und einer Höhe von ca. 980mm (siehe Pos. K19Q), laut Beschreibung kommt die Vitrine auf Stellfüßen und hat eine Tiefe von 900mm und eine Höhe von 925mm hoch. Wir benötigen bitte eine detailliertere Beschreibung der Vitrine und der Schnittstelle zwischen Vitrine und gekühltem Thekenunterbau.

**Quesito n. 12**

Nella voce K19S nell'ambito della vetrina è previsto nella parte inferiore del banco un elemento refrigerante con cassette con profondità di 800 mm e altezza di ca. 980 mm (vedi voce K19Q), secondo la descrizione la vetrina è da fornire su piedini e ha profondità 900 mm e altezza 925 mm. Chiediamo una descrizione dettagliata della vetrina e del raccordo fra la stessa e la parte inferiore refrigerata del banco.

**Antwort Nr. 12**

Die Kühlvitrine ist gemäß Beschreibung im Langtext zu liefern. Der Einbau in die Struktur der Bartheke muss mit dem Unternehmen abgestimmt werden, welches mit der Ausführung des Maßmöbel beauftragt werden wird (getrennte Vergabe).

Die Positionen K19S und K19Q beschreiben beide unabhängige Elemente, die in die nach Maß ausgeführte Bahrtheke einzubauen sind.

**Risposta n. 12**

La vetrina refrigerata è da fornire come da descrizione del testo esteso. L'inserimento nella struttura del banco bar andrà concordato tra la ditta vincitrice del suddetto appalto e la ditta vincitrice dell'appalto arredi su misura (altro appalto).

La voce K19S e K19Q descrivono elementi indipendenti entrambi integrati all'interno di un banco bar eseguito su misura (vedi GI311).

**Frage Nr. 13**

Pos. K20A Fußbodengitter. Wir benötigen bitte eine detailliertere Ausführungsbeschreibung dieses Gitters, sowie die genauen Maßangaben da diese in der Beschreibung fehlen und wir diese Pos. auf den Zeichnungen nicht finden konnten.

**Quesito n. 13**

Voce K20A - griglie da pavimento. Chiediamo una descrizione dettagliata sull'esecuzione di questa griglia e le misure precise, perché queste informazioni mancano nel testo e non si trovano neanche sul disegno.

**Antwort Nr. 13**

Die Fußbodengitter sind im Plan I301 eingezeichnet und befinden sich an den Seiten des Kochblockes K07A. Die Richtmaße sind:

**Risposta n. 13**

Le griglie a pavimento sono indicate nella tavola I301 e si trovano ai lati del blocco cottura K07A. Le misure indicative sono:

- 2 Gitter zu 3800x250mm
- 2 Gitter zu 1800x250mm

- 2 griglie da 3800x250mm
- 2 griglie da 1800x250mm